

CHUANQIANDIAN FANGYAN
HMONGB-SHUAD
JIANMING CIDIAN
(CHUGAO)

川黔滇方言
苗漢簡明詞典
(初稿)

GUIZHOU MINZU CHUBANSHE

川黔滇方言

苗漢簡明詞典

(初稿)

貴州省民族語文指導委員會研究室川黔滇方言組
中国科学院少数民族語言調查第二工作队 編

貴州民族出版社

川黔滇方言
苗漢簡明詞典
(初稿)

貴州省民族語文指導委員會研究室川黔滇方言組
中國科學院少數民族語言調查第二工作隊 編

貴州民族出版社出版
(貴陽市八角岩)

(貴州省書刊營業許可証出字第 002 號)

貴州省新華書店發行
貴州人民印刷廠印刷

統一書號：M17142·3

開本：787×1092 $\frac{1}{16}$ 印張：9 $\frac{1}{2}$

1958年10月第一版第一次印刷

印數：4,000冊 定價：
0.70元

凡 例

- 1、本詞典适用于四川南部，貴州西部和西南部，云南东南部以及广西隆林等苗族居住的地区。
- 2、本詞典的語音以貴州毕节先进乡的語音为标准音。
- 3、本詞典收詞和詞組共九千一百二十七条。（包括部分汉语借詞在內）
- 4、同音詞，如：zid（父亲）zid（挤）zid（果子）分別列出条目。
- 5、一詞多义則用 1. 2. 3.....等数碼字分別标明。如：uat 1.做；造 2.成；同 3.讲；說.....。
- 6、本詞典絕大部分的詞不注明詞类，但有少部分詞（如状詞）常常連接在动詞或形容詞的后面，它本身沒有独立的意义，注釋也較困难，在这种情况下注明了該詞的詞类，并以例子来代替注釋。
- 7、一个动詞或形容詞的后面有时可以分別連接上几个不同的状詞，如：

dleub 白

dleub deul 白蒼蒼的

dleub deul zheud 白蒼蒼的

dleub vaos 白森森的

dleub lal 白森森的

由于所连接的状词不同而所表达的意义也就有所差别，但某些细微的差别用汉语很难表达，因此就注成了相同的汉义。

- 8、词或例句后面注有（歌谣）等表明该词经常出现在歌谣里或该例句是从歌谣中摘录下来的。
- 9、词后注有（方言）表明该词是从其他方言土语中吸收进来的。
- 10、参考其他方言土语区的读音对标准音点极少部分的词进行了语音规范，如：
yif（八）、dreus（筷子）、fuk（汗）、shait（快）等等不写做yis、dreuf、fub、shuait。
- 11、词典中的词一律标本调，变调不标。
- 12、前一个音节的声调是 b（或 x），后一个音节的声调是 x（或 d l t f），则后一个音节就可能发生变调，其变调情况如下：

b（或 x）+x → b（或 x）+s

b（或 x）+d → b（或 x）+t

b（或 x）+l → b（或 x）+s

b（或 x）+t → b（或 x）+k

b（或 x）+f → b（或 x）+s

- 13、苗语中的汉语新借词按照汉语拼音方案拼写，并按照一般的书写习惯连写。

- 14、通过汉语借入的外国人名，地名一律照目前的汉字写法译音，如：“马克思”写做“Makesi”而不写做“Marks”。

本词典在编写过程中，由于编者的水平和工作经验都很有限，以及时间的仓促，所以无论在语词规范、汉语注译和编排工作上都不免有许多缺点和错误。在此，我们诚恳地希望读者同志们多多提出意见，以便再版时更正。

編 者

1958年9月

苗語聲韻調表

一、聲母:

b	p	nb	np		
bl	pl	nbl	npl		
m	hm	f	v		
d	t	nd	nt		
n	hn	s			
l	hl	dl	tl		
z	c	nz	nc		
dr	tr	ndr	ntr		
zh	ch	nzh	nch	sh	r
j	q	nj	nq	x	y
g	k	ngg	nk	ng	h
gh	kh	ngh	nkh		

二、韻母:

i			
e	eu	en	
a	ai	ao	ang
o	ou	ong	
u	ua		

三、聲調:

b x d l t s k f

汉语拼音方案

一 字母表

字母名称	Aa	Bb	Cc	Dd	Ee	Ff	Gg
	ㄚ	ㄅㄝ	ㄘㄝ	ㄉㄝ	ㄜ	ㄝㄩ	ㄍㄝ
	Hh	ㄩ	Jj	Kk	Ll	Mm	Nn
	ㄏㄚ	丨	ㄐㄝ	ㄎㄝ	ㄝㄌ	ㄝㄇ	ㄝㄋ
	Oo	Pp	Qq	Rr	Ss	Tt	
	ㄛ	ㄨㄝ	ㄍ丨又	ㄚㄝ	ㄝㄨ	ㄨㄝ	
	Uu	Vv	Ww	Xx	Yy	Zz	
	ㄨ	ㄨㄝ	ㄨㄚ	ㄒ丨	丨ㄚ	ㄗㄝ	

v 只用来拼写外来语、少数民族语言和方言。
字母的手写体依照拉丁字母的一般书写习惯。

二 声母表

b	p	m	f	d	t	n	l
ㄅ	ㄆ	ㄇ	ㄈ	ㄉ	ㄊ	ㄋ	ㄌ
玻	坡	摸	佛	得	特	讷	勒
g	k	h		j	q	x	
ㄍ	ㄎ	ㄏ		ㄐ	ㄑ	ㄒ	
哥	科	喝		基	欺	希	
zh	ch	sh	r	z	c	s	
ㄓ	ㄔ	ㄕ	ㄖ	ㄗ	ㄘ	ㄙ	
知	蚩	诗	日	资	雌	思	

在給汉字注音的时候，为了使拼式简短，zh ch

sh 可以省作 ㄓ ㄔ ㄕ。

三 韻 母 表

		i 衣	u ㄨ 烏	ü ㄩ 迂
a ㄚ 啊		ia -ㄚ 呀	ua ㄨㄚ 蛙	
o ㄛ 喔			uo ㄨㄛ 窩	
e ㄜ 鵝		ie ㄝ 耶		üe ㄩㄝ 約
ai ㄞ 哀			uai ㄨㄞ 歪	
ei ㄟ 欸			uei ㄨㄟ 威	
ao ㄠ 熬		iao ㄠ 腰		
ou ㄡ 欧		iou ㄡ 憂		
an ㄢ 安		ian ㄢ 烟	uan ㄨㄢ 弯	üan ㄩㄢ 冤
en ㄣ 恩		in ㄣ 因	uen ㄨㄣ 溫	ün ㄩㄣ 暈
ang ㄤ 昂		iang ㄤ 央	uang ㄨㄤ 汪	
eng ㄥ 亨的韵母		ing ㄥ 英	ueng ㄨㄥ 翁	
ong (ㄨㄥ)裏的韵母		iong ㄩㄥ 雍		

(1) “知、蚩、詩、日、資、雌、思”等七个音节的韵母用*i*，即：知、蚩、詩、日、資、雌、思等字拼作 *zhi, chi, Shi, ri, zi, ci, si*。

(2) 韵母儿写成*er*，用作韵尾的时候写成*r*。例如：“儿童”拼作*ertong*，“花儿”拼作*huar*。

(3) 韵母*ㄝ*单用的时候写成*ê*。

(4) *i*行的韵母，前面沒有声母的时候，写成*yi* (衣)，*ya* (呀)，*ye* (耶)，*yao* (腰)，*you* (忧)，*yan* (烟)，*yin* (因)，*yang* (央)，*ying* (英)，*yong* (雍)。

*u*行的韵母，前面沒有声母的时候，写成*wu* (烏)，*wa* (蛙)，*wo* (窩)，*wai* (歪)，*wei* (威)，*wan* (弯)，*wen* (溫)，*wang* (汪)，*weng* (翁)。

*ü*行的韵母，前面沒有声母的时候，写成*yu* (迂)，*yue* (約)，*yuan* (冤)，*yun* (晕)；*ü*上两点省略。

*ü*行的韵母跟声母*j, q, x*拼的时候，写成*ju*，(居)*qu* (区)，*xu* (虛)，*ü*上两点也省略；但是跟声母*n, l*拼的时候，仍然写成*nü* (女)，*lü* (呂)。

(5) *iou, ue, uen*前面加声母的时候。写成*iu, ui, un*，例如*niu* (牛)，*gui* (归)，*lun* (論)。

(6) 在給汉字注音的时候，为了使拼式簡短，*ng*可以省作*ŋ*。

四 声 调 符 号

阴平 阳平 上声 去声
— / ✓ \

声调符号标在音节的主要母音上。轻声不标。例如：

媽 mā 麻 má 馬 mǎ 罵 mà 嗎 ma
(阴平) (阳平) (上声) (去声) (轻声)

五 隔 音 符 号

a, o, e 开头的音节连接在其他音节后面的时候如果音节的界限发生混淆，用隔音符号 (') 隔开，例如：pi'ao (皮袄)。

A

ab 苦 [例] ab khet 苦
济济的. ab nzhed 盐
巴咸 (苦).

ab 名詞詞头之一 [例]
ab ved 姐姐. ab yeuf
老公公. ab hluak 青
年. ab touk id 从前.

Aba 阿坝 (地名, 在四
川)

ab bos yeuf 老人家
(对老年人的尊称)

ab dangf id 刚才

ab daos 墩子

ab das 吧! (语气)

[例] Gaox nzenf gaox
maob ab das! 你养你
的病吧!

ab hlob 大人 (成年人)

ab nangs 昨天 [例]

ab nangs hmaot 昨天
晚上. ab nangs sheud
nzod 昨天早晨.

ab nangs hnob 前天
ab nangs ndrout 大
前天

ab ndok 石蚌 (蛙类
之一, 色黄黑)

ab nik 一小点 [例] Gaox
zhos keuk ab nik nad.
你只拿这一小点.

ab shab 苦心; 焦心;
苦悶

ab touk id 从前; 古
时; 那时

ab zheb nad 去年
(見: zheb nad)

ad 烂海子 (經常出水而
不宜耕种之地) [例]
ib rel ad 一块烂海子.

ad 鏡子 [例] ib lob ad
一面鏡子.

Aerbaniya 阿尔巴尼亚

Aerjiliya 阿尔及利亚

Aertaishan 阿尔泰山

Afuhan 阿富汗
 Agenting 阿根廷
 aidao 哀悼
 Aierlan 爱尔兰
 aiguoogongyue 爱国
 公約
 aiguozhuyi 爱国主义
 aihao 爱好
 aihu 爱护
 Aiji 埃及
 aiqing 爱情
 airen 爱人
 Aisaiebiya 埃塞俄比亚
 Akela 阿克拉
 Alasijia 阿拉斯加
 anding 安定
 Andong 安东
 angd 烂泥; 稀泥
 anhai 暗害

Anhui 安徽
 Anlong 安龙 (地名,
 在貴州)
 anpai 安排
 anquan 安全
 Anshan 鞍山
 anshi 按时
 Anshun 安順 (地名,
 在貴州)
 anzhuang 安装
 aob 二; 貳; 两 [例]
 aob dol naf zid 两夫妻。
 aob hlit 二月
 Aodaliya 澳大利亚
 Aodili 奥地利
 aot 肿 [例] aot ndos 肿
 泡泡的。
 Aozhou 澳洲

B

bab 鏟 鋤 [例] ib drangb
 bab 一把鏟鋤。
 bachi 把持

bad 1. 摆; 放置 [例]
 bad ghangd 摆飯。 2.
 誹; 摆 [例] bad douf

dlangb 摆故事。 God
 bad khat gaox, 我摆
 給你听。
 bad lad 状詞 [例] dangl
 bad lad 全都完了。
 bad lenl 完全
 bad zil 完全
 Bafuluofu 巴甫洛夫
 Bageda 巴格达
 bagong 罢工
 bahai 拔海
 baibu 摆布
 Baieluosi 白俄罗斯
 baif 出; 爆; 流 [例]
 baif goul 出芽。 baif
 nchangd 出血。 baif
 bous 出膿。 baif guat
 muas 流泪。 baif ril
 彪尿。 Muas baif tred.
 眼珠爆出来。
 baifang 拜訪
 baifenbi 百分比
 baif muas 爆眼瞎子
 [例] Nil yaos ib dol
 baif muas. 他是一个

爆眼瞎子。
 baiguo 白果
 baihua qifang 百花
 齐放
 baihui 拜会
 baihuo gongsi 百貨
 公司
 baijia zhengming 百
 家爭鳴
 baijiazi 摆架子
 baila 白腊
 bailei 敗类
 Baimaonü 白毛女
 bais 房間 (一般指堂屋
 后面或两旁的臥室)
 [例] bel bais 后面的
 房間。 ib qangd bais
 一个房間。
 baixieqiu 白血球
 baiyoulu 柏油路
 baizhang 敗仗
 baizhebunao 百折不
 撓
 Baizu 白族
 Bajisitan 巴基斯坦

bak 紅稗
 bake 罢課
 bak yil 野紅稗(藥名)
 Balagui 巴拉圭
 baleiwu 巴雷舞
 Bali 巴黎
 Balujun 八路軍
 Banama 巴拿馬
 banbu 頌布
 bandao 半島
 bandaoti 半导体
 banfa 頌发
 banfa 办法 [例] zhit
 muax banfa 沒有办法。
 banfengjian 半封建
 bangb 搬 [例] bangb
 yif 搬家。
 bangb 幫 [例] mol
 bangb nil uat 去幫他
 做。
 bangb dreuf 幫忙
 [例] Gaox yat duax
 bangb dreuf zhit yaos?
 你要來幫忙不是?
 God duax bangb gaox

lek dreuf. 我來幫你的
 忙。
 bangb ros 幫工 [例]
 Touk id, god yaos ib
 dol bangb ros. 從前,
 我是一個幫工。
 bangd 掙扎; 板 [例]
 Dol nbuat nad bangd
 dlais dout khaod
 ngguax. 這個豬卡在圈
 門口掙扎。
 bangd junf 板圈
 bangd lax 梯田
 bangd tongd 拌桶;
 撻斗
 bangf 办 [例] bangf
 khoud zhab 办年貨。
 Gaox bangf dout jenf
 nof nad bangf zhit
 dout? 你办得这件事
 嗎?
 bangf jeud 办酒; 办
 喜事
 bangjiao 邦交
 bangk (一) 陣 [例]

- ib bangk nangs, ib
 bangk changd 一陣
 雨, 一陣太陽。
- bangl 水塘; 池子
- bangl dend 死水塘
- bangl dlex zuk 石
 井
- bangl rangx 龍潭 (較大而深的水塘)
- bangong 辦公
- bangong bandu 半
 工半讀
- bangongshi 辦公室
- bangs 1. 被子 2. 棉絮
- bangs 過門 (歌詞中斷
 時, 以樂器或呼哼間隔
 叫過門) [例] bangs
 zox 情歌過門. bangs
 ghenx 笙過門。
- bangs juaf zid 棉
 絮架子
- bangt changd 地氣
 (從地面上蒸發出來
 的水氣)
- bangt deul 烟子
- bangt dlex 水汽; 水
 蒸汽
- bangt nqot 烟子 [例]
 deuf bangt nqot 冒烟
 子。
- bangx 1. 花 [例] bangx
 zid dluax 桃花. bangx
 fuab bongb 櫻花. 2.
 棉花
- bangx 焰 [例] bangx
 deul 火焰. bangx
 nzhuaf 煤火焰。
- bangx bol jad 倒挂
 刺 (植物名) (見: bol
 jad)
- bangx bol koub
 drib 牛彎刺花 (植
 物名)
- bangx chongb jes
 gol 親事; 婚事
- bangx denb 燈花
- bangx dlangx 黃花
 (藥名)
- bangx dob houd
 ncaik 未婚的年輕

男女 (歌謠)

bangx gangb yenb

烟; 烟叶 [例] dlet

bangx gangb yenb

dROUT nil yeuf dlangb

houk 摘片烟叶給他舅

舅吃。

bangx ghaib ib 鸡

冠花

bangx gob niax 金

銀花

bangx gob niox 牛

角花

bangx hmod 泡花

[例] bangx hmod mil

包谷花。 bangx hmod

nzhab 米花。

bangx juat 杜鵑花

bangx lis xod 野棉

花

bangx louf 黄花菜;

金針菜

bangx ngoud 蓮花;

荷花

bangx njeb xongb

竹參(竹林中生的一种
菌子)

bangx nongb hlit

葵花; 向日葵

bangx nongb hlit

dlex 水葵花(药名)

bangx nongb roub

油菜花

bangx ok 扁竹花; 鴨

儿花

bangx tongb 通草

(药名)

bangx veuf 映山紅

bangx xongb 竹膜

bangx zhongt ndif

牽牛花; 喇叭花

bangyang 榜样

bangzhu 幫助

banlaodongli 半劳动

力

banli 办理

banshichu 办事处

bantu 版图

banyan 扮演

banyun gongsi 搬